

责任编辑 纪光碧

封画设计 刘学伦

尾 花 林 萱

甫立亚

世 界 儿 童 第七辑 1983年9月25日出版

本刊顾问（按姓氏笔划为序） 戈宝权 方 敬 叶君健 石川一成

刘后一 任溶溶 何公超 吴朗西 陈冰夷

陈孟汀 谢文炳 群 懿

编辑 四川外语学院《世界儿童》编辑部 出版 四川少年儿童出版社

发行 四川省新华书店重庆发行所 印刷 重庆新华印刷厂

四川省期刊登记证第96号

书号：R10247·162

定价：0.42元

世界儿童

文艺丛刊

第七辑

中篇小说	村里的快活日子	〔瑞典〕阿·林格伦	1
		任溶溶 译	
短篇	希尔瓦班巴丛林之谜	〔英〕丹·达梅里沃	50
		关东范 蔡玉娘译	
短篇	新楼房里的小姑娘	〔苏〕阿·格·阿列克辛	78
		王志冲 译	
短篇	新来的老师	〔苏〕X·图赫塔巴耶夫	86
		王安勤 译	
短篇小说	“儿子”	谢海仁 译	96
	小黑不见了	〔日〕大石真	105
短篇小说		盛树立 译	
	贝壳	〔日〕大石真	114
儿童		盛树立 译	
	奥利弗·特林布尔	〔英〕肯·惠特莫尔	117
儿童	和猎狗杰利	司 一 译	
	飞 马	〔英〕戴·维奥克登	127
儿童		张可淑 龚 麟译	

民间故事	跳到我的袋里来	〔意〕伊·卡尔维诺	135
		刘宪之译	
	机智的普尔泽	〔东德〕弗里德利西·沃尔夫	146
		虹文编译	
寓言	黄金	张开译	155
	寓言二则	张开译述	159
	蝙蝠和猫头鹰	张开译述	159
	贪心的乌鸦	张开译述	160
	电车上的意外事件	〔苏〕Б·叶梅里扬诺夫	162
名人轶事		林宁修译	
	两个小囚犯	〔苏〕Ю·格尔曼	164
		林宁修译	
世界趣闻	游水的猫	陈书汉译	167
	家庭作业	陈书汉译	167
幽默与笑话		木木译	168
你知道吗		陈晓莉译	170
名言·格言		木木辑译	166
折纸艺术	超音速飞机的折叠法	李泓 黄莺译	172

村里的快活日子

〔瑞典〕 阿·林格伦

任溶溶 译

第一章 我们的比莱尔比村

大哥拉尔斯、二哥皮普和我住在一个农庄里，这个农庄叫中庄。我们农庄的一边是北庄，住着两个小姑娘，都是我的朋友，一个叫布丽塔，一个叫安娜。另一边是南庄，住着个男孩，叫奥拉夫。他有个很小的妹妹叫克丝汀，有只狗叫斯威普。

这三个农庄我画下来了，当然画得不怎么好。当中一座就是我们的中庄。右边一座是奥拉夫和克丝汀住的南庄。这两座农庄中间有棵大椴树。顺着树枝可以从这一家爬到那一家。

我们这个地方叫比莱尔比村，其实算不了一个村，太小了。离这儿一里左右有个大村子，我们孩子都上那儿读书，一共六个。克丝汀不算，她太小了。

第二章 过圣诞节

我不知道别的地方圣诞节从哪一天开始，可我们比莱尔

比村从烤姜饼那天就开始了。那天跟圣诞节前夜一样好玩。大哥、二哥和我一人有一大块姜汁面团，我们爱捏什么就捏什么。上回我们烤姜饼那天，拉尔斯忘了，跟着爸爸进林子打柴。到了林子里他才想起是什么日子，拔腿就跑回家，跑得一路上白雪滚滚，爸爸是这么说的。

二哥和我已经动手烤饼。大哥晚到一点正好，因为最好的饼模子是一只猪，他在家的话，二哥和我就别想拿到手。这一回大哥打林子里跑回家以前，我们两个一人烤了十只猪。为了赶上我们，他那个急呀！

等到我们差不多烤完，就把剩下的一点点面团合起来烤一个当奖品的大饼。我们一向这么办。下午所有的姜饼出了烤炉，我们在瓶里放进332颗豆子，走遍整个比莱尔比村让大家猜瓶子里豆子有多少。谁猜的数目最接近，大饼就奖给他。

拉尔斯捧瓶子，皮普捧大饼，我拿个本子记大家猜的数目。我真高兴，得奖的是老爷爷。他猜瓶子里有320颗豆子，差不多。安娜竟猜有三千颗。你说她多傻。

烤好姜饼的第二天也很好玩，我们进林子去砍圣诞树。砍圣诞树，三位爸爸都去，当然，所有的孩子也去。就是做妈妈的倒霉，她们得留在家里烧饭！大哥、二哥和我，布丽塔和安娜，还有奥拉夫坐大雪橇，送牛奶到大村子，牛奶房用的。我爸爸在旁边走着赶马。奥拉夫、布丽塔和安娜他们的爸爸走在雪橇后面有说有笑的。

林子里雪太多，我们只好把树上的雪摇落下来，看树长得好看不好看。我们砍了三棵大枞树，一家一棵。然后砍了两棵小的，一棵给老爷爷，一棵给克丽丝蒂娜老大娘。她很老了，一个人住在林中的红屋子里。

圣诞节前夕的前夕我就担心妈妈和阿格达来不及准备好过圣诞节。家里那么乱七八糟，特别是厨房。上床以后我难过得都哭了。

第二天我一早起来，穿着睡衣就下楼去看厨房还脏不脏。厨房可是一点不脏，漂亮极了！地板上铺着碎布拼的新地毯；灶旁边的铁杆上绕着红的、绿的、白的皱纸；大折叠桌子上铺了过节的台布；所有的铜壶都擦得很亮。我高兴得去抱了抱妈妈。紧跟着大哥、二哥就冲进来。大哥说他一看见地毯，连肚子都觉得圣诞节到了。

圣诞节前夕的早晨，我们比莱尔比村所有的孩子上克丽丝蒂娜老大娘家，带去我们妈妈送她的一大篮东西。我们先上老爷爷家拜节，看着布丽塔和安娜装饰他那棵小树。我们也帮点忙，不过布丽塔和安娜希望他们自己来。老爷爷当然看不见我们在树上挂什么，他眼睛几乎看不见了。不过我们告诉他挂了些什麼，他说他在脑子里能看出来。

我们上克丽丝蒂娜老大娘家时天气很好，正是圣诞节该有的天气。通到老大娘家的小路很窄，盖着雪，看也看不清楚。大哥提着篮子，二哥和奥拉夫一人一头拿着小枞树。这几个男孩什么也不让布丽塔、安娜和我拿。我们到了那里，老大娘多么惊讶啊！不过，也许是装出来的，因为她知道我们年年去。大哥把篮子里的东西一包一包打开放在桌子上，老大娘一个劲摇着头说：“唉哟，唉哟，这么多，太多了！”

我并不觉得太多，可是很多：一大块火腿，一根大灌肠，一个圆干酪，还有咖啡、姜饼、蜡烛、糖果，我都不记得还有什么了。我们把蜡烛放在老大娘的树上，围着树跳舞，这也是练习，因为晚上要跳。老大娘很高兴，我们走的时候她

站在门口招手。

到了家，大哥、二哥和我装饰我家的树。爸爸也来帮忙。我们打贮藏室把树上要挂的红苹果拿来，又在树上挂上我们烤的姜饼。我们在彩纸做的篮子里放上葡萄干和花生。妈妈有一些布做的小天使，是她小时候装饰她的圣诞树用的，我们也给挂上去了。当然还有许多小旗子、蜡烛和糖果。装饰完一看，这棵树好看极了！

接下来该“泡面包”。妈妈给我们一大片一大片阿格达烤的面包，我们把它们泡在火腿汤里。好玩极了。接着就没事，只好等了。拉尔斯说，正是圣诞节前夕下午那样没事可干，光是坐着等会使人头发白。我们就这么等啊等，我不断去照镜子，看我的头发白了没有。可真怪，我的头发还是那么黄澄澄的。二哥不断把钟敲敲，以为钟停了。

天一黑，我们就把我们的礼物送到北庄和南庄去。送礼物这种事天不黑不能做，不然就一点没意思。大哥、二哥和我戴上我们的圣诞老人帽子，大哥还戴上他夜里要戴的圣诞老人面具。（如今我家是大哥化装圣诞老人。我小时候以为真有圣诞老人，现在不相信了。）我们带了大包小包就出门。天黑了，满天星星。我朝林子那边看看，又黑又静，我想象那里也许真有个圣诞老人，他很快就要拉来一车圣诞节礼物。我简直希望这是真的。

北庄的厨房里没灯光。我们敲敲后门，把门打开就把我们的圣诞节礼物扔进去。布丽塔和安娜跑出来，要我们进去尝尝他们的圣诞节蛋糕和糖果。我们照办了。他们也送了我们圣诞节礼物。布丽塔和安娜戴上他们的圣诞老人面具，一起上南庄去看奥拉夫。他正坐在他家厨房里，也在等啊等。

他那只狗斯威普看见来了五个圣诞老人，拼命地汪汪叫。接着奥拉夫也戴上面具，大家一起到外面黑暗里玩圣诞老人。

最后圣诞节前夕真到了。我们一家在厨房桌子上吃晚饭。桌子上放着蜡烛，菜多极了，可我除了火腿没吃什么。粥当然吃，这是为了能吃到杏仁。谁在粥里吃到杏仁明年就一定成亲。可我没吃上。它分成了两半，给我们帮忙的奥斯卡和阿格达各吃了一半。大哥、二哥和我那个笑啊。阿格达很生气，说准是我们恶作剧。可杏仁分成两半，我们又有什么办法呢？

我们还给粥做了诗。大哥做的是：

你瞧杏仁分成两份，
奥斯卡准要跟你成亲。

我们觉得这样挺好，可阿格达不以为然。可后来我们大家帮她洗盆子，她就高兴了。我们起劲帮忙，为的是快点送礼物。

我们干完活就进饭厅。树上和桌子上的蜡烛都点亮了。样样美好，我一兴奋浑身就要起鸡皮疙瘩。爸爸给我们读《圣经》里耶稣诞生的故事。我读了些挺美的诗，开头是：“噢，小小主耶稣，你睡在干草堆里。”接下去就说小耶稣该得到许多圣诞节礼物和一个蛋糕。我也这么想。可得到礼物的其实是我们。

趁我们唱《寂静的夜》，大哥溜出去，一会儿又穿着圣诞老人的衣服，背个大口袋回来了。

“这里有好孩子吗？”他问。

“有，这里有好孩子，”二哥说。“可也有个淘气极了的孩子，叫做拉尔斯。谢谢天，他好象出去了。”

“我听说过他，”圣诞老人说。“他是全国最好的孩子。他应该比别人得到更多的礼物。”

可他得不到更多的礼物。我们的礼物都一样多。我得到了一个新洋娃娃、三本书、一副玩具、一块衣料、一副手套，还有别的东西。我一共得到了十五样礼物。

我给妈妈做了一块十字花茶巾。她拿到了很高兴。我给爸爸买了本日历。他也很高兴。我很喜欢人家拿到自己的礼物觉得高兴。这跟自己得到礼物一样好玩。我送给大哥、二哥小锡兵。

接着我们围着树跳舞。北庄和南庄的人都来跳。老爷爷也来了，虽然他不跳舞。我想至少跳了二十支曲子的波尔卡舞和谷仓舞。

那天晚上，我把我所有的圣诞节礼物放在床头桌子上，这样早晨一醒来就能看见它们。

圣诞节真好！就可惜圣诞节少了点。

第三章 珍妮姑妈请客

整个节日期间，最有趣的事情就是圣诞节后的星期日珍妮姑妈家请客。她住在大村子另一头的农庄里。

比莱尔比村的人都请去了。我们到那儿得坐几个钟头雪橇。每个农庄都有一辆雪橇。

妈妈一早起来给我们穿上许多毛线衣，裹上大围巾，我想还没到姑妈家就一准闷死了，可妈妈又在我头上再包上一条头巾！我说我上珍妮姑妈家象个怪物，情愿不去了。

爸爸赶马，用我们那个柳条雪橇送我们去。后面跟着南



庄的雪橇，最后面是北庄的。所有的铃铛快活地丁丁当当响。我们高兴得唱起歌来，可妈妈说我们得停口，因为我们会吸进太多的冷空气。于是我们向后面雪橇的奥拉夫大叫，他又向布丽塔和安娜大叫。

“她要是给我们吃鲑鱼凉拌土豆，我就回家，”大哥叫道。

“我也一样，”奥拉夫大叫。

奥拉夫又告诉布丽塔和安娜他们在说什么，接着又把他

们的话大声告诉我们，说要是吃鲱鱼凉拌土豆他们也回家。

的确吃鲱鱼凉拌土豆，可是我们没回家，因为我们不用吃这个菜，菜多的是。

珍妮姑妈有三个女儿，吃饭时还有许多孩子。整天除了吃，我们都在二楼的大房间里玩。我们实在吃累了，因为我们刚开始玩，珍妮姑妈就上来叫我们下去吃。大人过节好象除了吃就没别的事干。

珍妮姑妈最大的女儿叫南茜。我们让南茜扮女巫，住在游戏室旁边的大柜里。大柜当她的房子，游戏室当大森林。我们在树林里采果子，女巫从她的房子里出来捉我们。我们吓得好象她是个真女巫！大柜里有个大箱子，这算是女巫的炉灶。她要烤大哥，谢谢天，他在最后一分钟逃走了。

“ 不过我闻到有点儿烤焦了， ” 大哥说。

有时女巫向我们扑过来叫道：“定住！”

大家一听见这话就得当场照原来样子一动也不动。有一次女巫喊“定住”，大哥正好一条腿站着，吐出舌头，手指头塞住耳朵，装斗鸡眼。

他得这样一动不动地站到女巫解除魔法。我们对他那个笑啊！

珍妮姑妈的女儿们在游戏室角落有个漂亮的洋娃娃之家。安娜和我几分钟就忍不住要过去看看它。洋娃娃之家里有厨房，有饭厅，有卧室，有客厅。里面住着洋娃娃一家人。南茜说他们是金蘑菇伯爵和伯爵夫人。他们有个美丽女孩坐在客厅的椅子上，她叫伊萨贝拉，金蘑菇。

大人最后总算吃完，上楼来跟我们一起玩。我们先玩装瞎子，再玩当东西。我当了我的金鸡心。为了赎回，我得翻

三个跟头。我翻了。于是金鸡心赎回来了。

奥拉夫赎他当的东西，要对着壁炉叫三声他心爱的人的名字。他竟然叫了三声“丽莎”。大哥大笑，我吓坏了。可奥拉夫用淘气的样子对我说：“我不是叫你，我叫的当然是我妈妈。我妈妈也叫丽莎。”

爸爸赎他当的东西要学青蛙满屋子跳。我从来没见过爸爸象青蛙那么跳，好玩极了！可要珍妮姑妈做的最糟糕。她得爬上桌子，一条腿站着学公鸡叫。她不肯干。

“胡说，”她说。“我这么胖，桌子怎么承受得了？”

她多半没说错。珍妮姑妈少说也有两百磅。

我们玩了很久，玩得很高兴。可安娜和我不断溜到洋娃娃之家那儿去问伊萨贝拉、金蘑菇好。

上珍妮姑妈家最快活的事情是在她家过夜。我爱上别人家里过夜，样样都新鲜有趣。连气味都跟家里不同。

一共有十四个孩子，我们在游戏室地板上睡成一排。睡地板就够有趣的了！我们有草垫，可没床单，只有毯子。我们在舖上躺下，大人都上来看我们。

“这里躺着一栏瑞典小家伙，”爸爸说。

大人走了以后该睡觉了。可十四个孩子在一起，我想是根本不可能安安静静让人睡觉的。

南茜告诉我们，很久很久以前有位爵士在附近埋了一堆宝贝。大哥打算半夜去挖宝。可南茜说这些宝贝没人能找到，因为施了魔法。后来我一定睡着了，因为我不记得还听到什么。

第二天很晚我们才回家。到家天已经全黑了。我们一路上没有叫来叫去，因为实在太累。我斜躺着看天上的星星。

星星多极了，离得那么远。接着我钻到毛皮毯子下面轻轻地唱，不让大哥和二哥听见：

小星星，一眨眨，

我多想知道你是啥。

我希望明年圣诞节珍妮姑妈再请客，上她家去。

第四章 等着过新年

大年夜早晨我正在厨房吃早饭，布丽塔和安娜进来了。他们很兴奋的样子，布丽塔说：“丽莎，你要跟我们一起守岁等新年吗？”

“当然要，”我说。

可我先得问问妈妈，我能不能夜里不睡等新年。她说可以，我们就决定在我的房间里等。妈妈说给我们苹果、榛子、姜汁、汽水，让我们吃一顿。

过了几分钟大哥和二哥进来了。我说：“布丽塔、安娜和我今夜要等新年！”

大哥说：“我们也等。我们早决定了。”

我断定他是学我们的样。

我们跑去问老爷爷要不要跟我们一起等新年，他说一到晚上就想睡。老爷爷真好！他到大柜那里拿出几块铅给我们。

“不溶铅你们不能算真的守岁，”他说。

他说把铅溶掉倒进凉水，就可以预测明天会有什么事情。比方说铅变成硬币的样子，就是会有很多钱。爷爷还借给我们一个孩子铸锡兵用的小勺子。

爷爷给我们铅的事，我们没告诉男孩们。

那天晚上我们玩得真痛快！我的房间布置好了过新年。我把地毯拿到外面拍得干干净净。我有一个插五根蜡烛的烛台，放在桌子当中，周围放上一盘苹果、一罐姜汁汽水、一碟榛子。

布丽塔和安娜来的时候，蜡烛已经点亮。壁炉也生了火。

“我爱等新年！”安娜说。

男孩们在大哥和二哥的房间里等新年。他们的房间和我的房间隔着一个黑咕隆冬的顶楼，我们刚准备好等新年，就听见那儿有脚步声。过了一会儿我们听见可怕地蓬的一声，可我们不理它。我们知道男孩们想引我们到顶楼去。大哥放玩具手枪，我们早听到过了。

接下来没有声音，我们倒觉得奇怪了，往门缝里偷看。顶楼里又静又黑。我们决定爬过去看孩子们房间的钥匙孔，看他们在干什么。

布丽塔先看。她说：“我什么也没看见。他们甚至不在里面。”

“他们一准忘了等新年，都睡了，”安娜说。

“他们这种人一定等新年的，”我说。“让我们去拿大哥的枪，叫醒他们。”

后面忽然蓬的一声，我们都吓了一跳。

“那些家伙躲在顶楼这里，”安娜叫道。

我跑去拿来手电筒，所有角落和旧箱子、旧衣服后面都照遍了，可一个男孩也没找到。

“奇怪极了，”布丽塔说。

就在我们背后又是蓬的一声。这回是放炮仗。

“让我捉住这个拉尔斯，”布丽塔狠狠地说。“我要揍得他一辈子忘不了。”

“对，揍吧，”大哥的声音就在我们头顶。
大哥、二哥和奥拉夫就坐在天花板底下的横梁上。我们气极了。

“你们新年等得怎么样？”大哥问道。

“很好，谢谢，”我们说。“我们这就去溶铅，看明年怎样。”

老实说，他们听了惊讶极了，就跟着我们到我的房间。他们一看见又有蜡烛，又生着火等等，太好了，就上我们这边来。二哥把他们的苹果、榛子、汽水都拿过来了。

于是我们用勺子在壁炉火上溶铅，每人在我洗脸盆的水里倒一点。大哥先倒。他那点铅一变硬，他就拿出来仔细看。他说：“看来我当国卫，因为这是一顶卫冠。”

安娜笑起来。“我看更象一本书。你明年得一年到头读书。”

我的铅说不出是什么样子。“我想是自行车，”奥拉夫说。

我听了很高兴，因为我真想有一辆自行车。

我们溶完铅，就坐在壁炉前面的地板上讲故事。布丽塔最会讲故事。我们吃了许多苹果、核桃，又喝汽水。接着我们“猜果果”。布丽塔和安娜很有办法。布丽塔在手里拿了好多榛子，也不知有多少。

布丽塔先说：“炉子在冒烟！”

安娜接着说：“我得上顶楼！”

布丽塔问她：“你带几个孩子？”

“五个，”安娜说。布丽塔手里正是五颗榛子，只好给安

娜，安娜赢了。我们接着用别的办法“猜果果”，可安娜真聪明，等到玩完，她的榛子比别人多一倍。

二哥一下子哼哼起来。最后他说他只好躺在我的床上等新年了。他于是躺下，不到两分钟就呼呼大睡。爸爸和妈妈来跟我们说再见，因为他们不准备等到半夜。

过了一会儿我们问大哥几点。

“十点半，”他说。

等了这么久还只有十点半，我想大年夜大概比其他的夜长。半夜象永远不会来似的。可它最后还是来了。我们想叫醒二哥，告诉他新年到了，可根本没法叫醒他。我们灭了蜡烛站在窗口往黑里瞧，看新年怎么来的。可什么也没看到。于是我们喝汽水，叫道：“新年快乐！”

我们决定年年守岁，太好玩了。

我开始感到，在世界上我最渴望的就是上床睡觉，可二哥在那里呼呼大睡。我们抬手抬脚把他抬到他自己的床上。他根本没醒过来。大哥给他换上睡衣，还在他头发上结上我的缎带。

“让它留到明天，皮普就看到他守岁守得多好了，”大哥说。

第五章 男孩顶淘气

过了圣诞节满地还是雪，我们可以坐手划雪橇上学。我们三个手划雪橇。有时我们把三个雪橇接在一起，变成一个有几个座位的长雪橇。

约翰逊老师说又看见了我们很高兴，我想，我看见了她

也很高兴，因为我非常喜欢她。她请我们大家吃糖，因为开学了。她的糖是首都斯德哥尔摩买来的，她在那里过寒假。斯德哥尔摩糖我就吃过这么一次。

又看见了大村子的所有孩子也很有劲。课间休息时候女生们照旧换书签。我跟我们班的格莱塔换，她书签多极了。我给她有一篮花和有圣诞老人的书签，她给我一张有公主的书签。这样漂亮的书签我还没见过，我想我这次书签换得很不错。

冬天到了，课间休息男孩们都扔雪球。春天他们打弹子，女生玩“造房子”。男生没事做就打架，上课恶作剧，这倒不管冬天还是春天。约翰逊老师说，她想来准有什么东西弄得男生们手指痒，所以他们忍不住要恶作剧。我想大哥的手指一定老痒个没完！

有一天他把二哥送他的滑稽小猪带到学校。这是只橡皮小猪，可以吹大，一放气就很响地呼呼呼瘪了。

我们班正在上阅读课，我最爱这一课，又正好轮到我念。故事讲的是古斯塔夫，瓦萨国王。

“国王感动得流泪，”我念道。我正念这话，听见很长很难过的一声叹气，听着就象国王感动得流泪叹息。可这不是他，是大哥那只猪。

孩子们都笑了，老师看着也要笑出来，可她没笑。大哥只好站壁角，一直站到这一课上完。小猪跟着他站。

可淘气的不光是我大哥。男孩都一样。有一天约翰逊老师去开教师会议，我们留下自己画画、做算术。老师叫布丽塔坐在她的位置上管大家。

约翰逊老师一出去，男孩们就上了。